



# Rådgivning för främmandespråkiga inom fiskeövervakningen

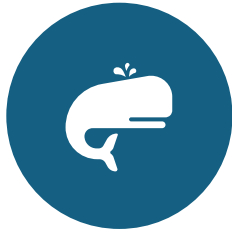
Anne Mäkelä

Centralförbundet för Fiskerihushållning

2026

ahvennept

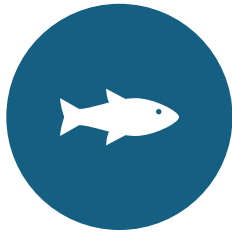
# Bakgrund



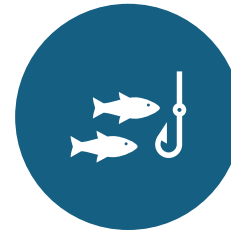
Inom fiskeövervakningen möter man allt oftare fiskare vars modersmål inte är finska, svenska eller samiska.



En enkät till fiskeövervakare via fiskeriområdenas verksamhetsledare.



Vilka kommunikationsmetoder, vilket material och vilka språk använder fiskeövervakare när de möter främmandespråkiga fiskare?



Vilket material och vilka arbetssätt används redan för att ge råd till främmandespråkiga fiskare? Vad behövs ytterligare?



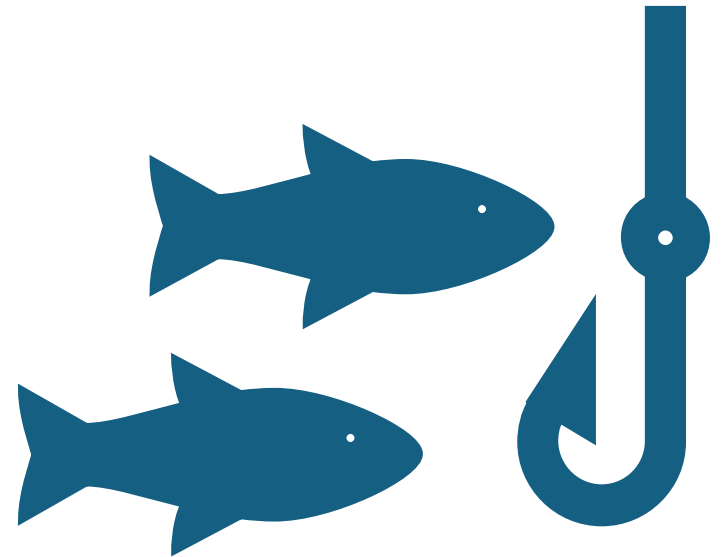
Vilka metoder har visat sig fungera bra?



En del av CFF:s övervakningsprojekt 2026-2027, finansierat med medel från Jord- och skogsbruksministeriets fiskevårdsavgifter.

# Enkäten till fiskeövervakare

- Till vilket fiskeriområde hör din övervakning huvudsakligen?
- Precisering av övervakningsområdet: älvområden, sjöområden, havsområden
- Hur ofta övervakar du fiske?
- Hur ofta
  - Möter du främmandespråkiga fiskare i samband med övervakningen?
  - Uppstår situationer där du och fiskaren inte har något gemensamt språk som båda förstår?
- Hur har du hanterat övervakningssituationer när fiskare har varit främmandespråkig?
- I vilken form tycker du att materialet borde vara?
- Vilket innehåll borde materialet behandla? Rangordna enligt prioritering (1 = inte viktigt, 5 = mycket viktigt)
- På vilka språk borde flerspråkigt material i första hand produceras enligt dig?
- Finns det redan fungerande flerspråkigt material eller arbetssätt i bruk hos dig eller i ditt område som stöd för fiskeövervakningen?



# Resultat från enkäten

---



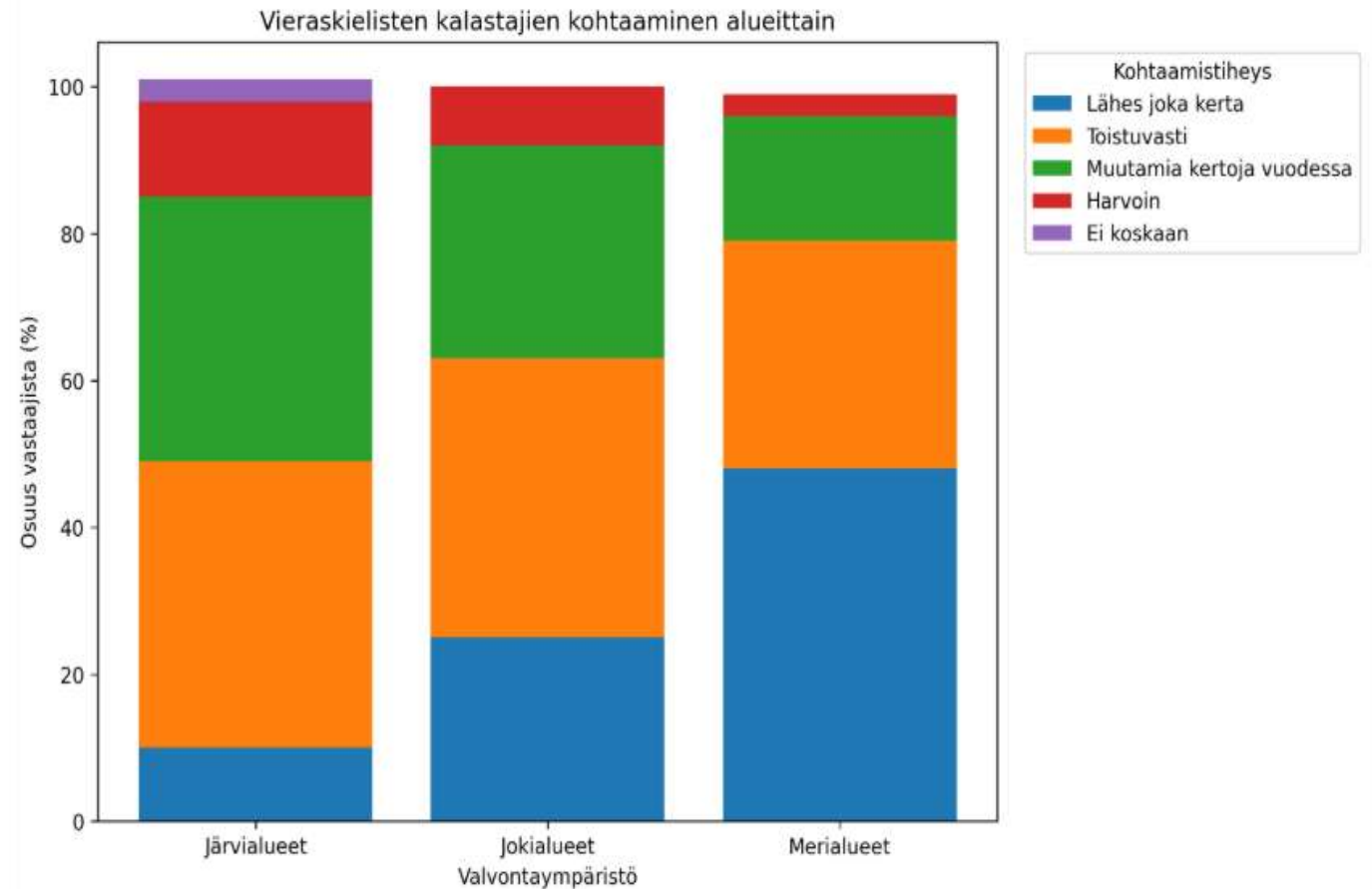
# Hur ofta utförs övervakning

---

- 64 personer svarade
- Verksam inom cirka 70 olika fiskeriområden
  - Fiskeriområdena eller landskapen var inte jämnt representerade.
    - Flest svar kom från Östra Finland, Södra Finland och Egentliga Finland.
- Vanligast är att övervakning utförs 1–2 gånger i månaden: 47 %
- Varje vecka: 26 %
- Flera gånger i veckan: 18 %
- Mer sällan än en gång i månaden: 10 %

# Främmandespråkiga fiskare

- Sammanlagt möter nästan 60 % främmandespråkiga fiskare antingen återkommande eller vid nästan varje övervakningstillfälle.
- Nästan hälften av dem som utövar fiskeövervakning i havsområden (48 %) svarade att de möter främmandespråkiga fiskare vid nästan varje övervakningstillfälle.



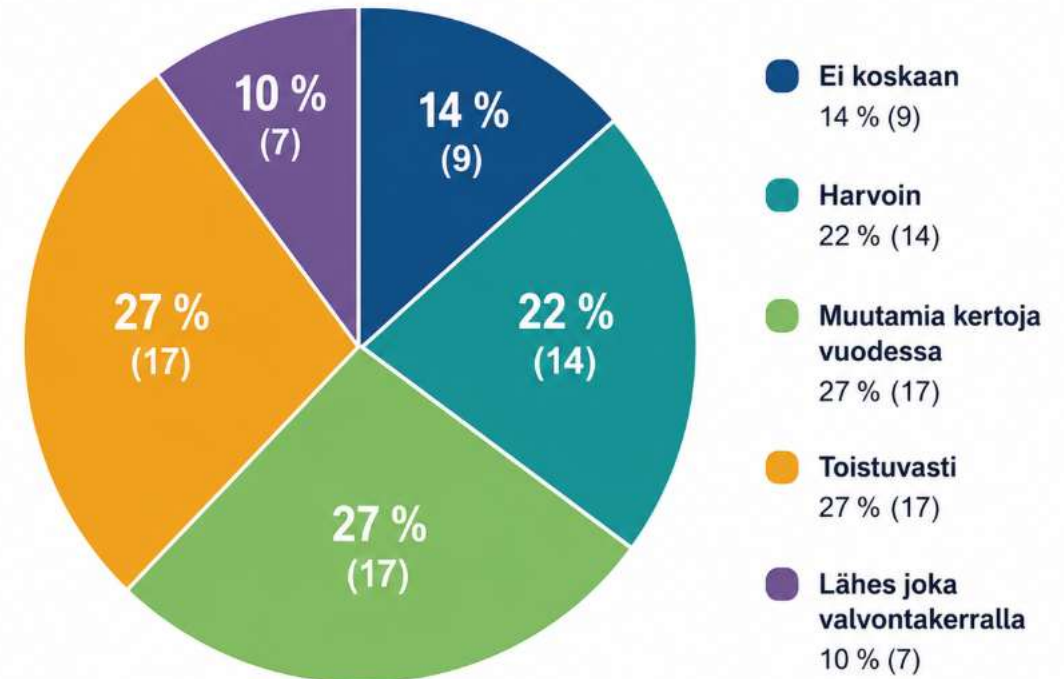
# Hur ofta möter du en fiskare som du inte har något gemensamt språk med?

- T.ex. engelska eller något annat språk
- 59 % av de svarande möter främmandespråkiga fiskare återkommande eller nästan varje gång, medan motsvarande andel i situationer där ett gemensamt språk saknas är 36 %.
  - En del av övervakningssituationerna med främmandespråkiga fiskare kan alltså hanteras på engelska eller något annat gemensamt språk.

## Kuinka usein kohtaat tilanteita, joissa sinulla ja kalastajalla ei ole yhteistä kieltä?

(Ei yhteistä kieltä = ei mitään molempien ymmärtämää kieltä)

Vastaajia: 64



# Hur har du hanterat en övervakningssituation där fiskaren har varit främmandespråkig?

## Miten kalastuksenvalvojat hoitavat valvontatilanteet, joissa kalastaja ei puhu suomea, ruotsia tai saamea?

Vastaajia 64, valintoja yhteensä 136 (vastaaja voi valita useita vaihtoehtoja)



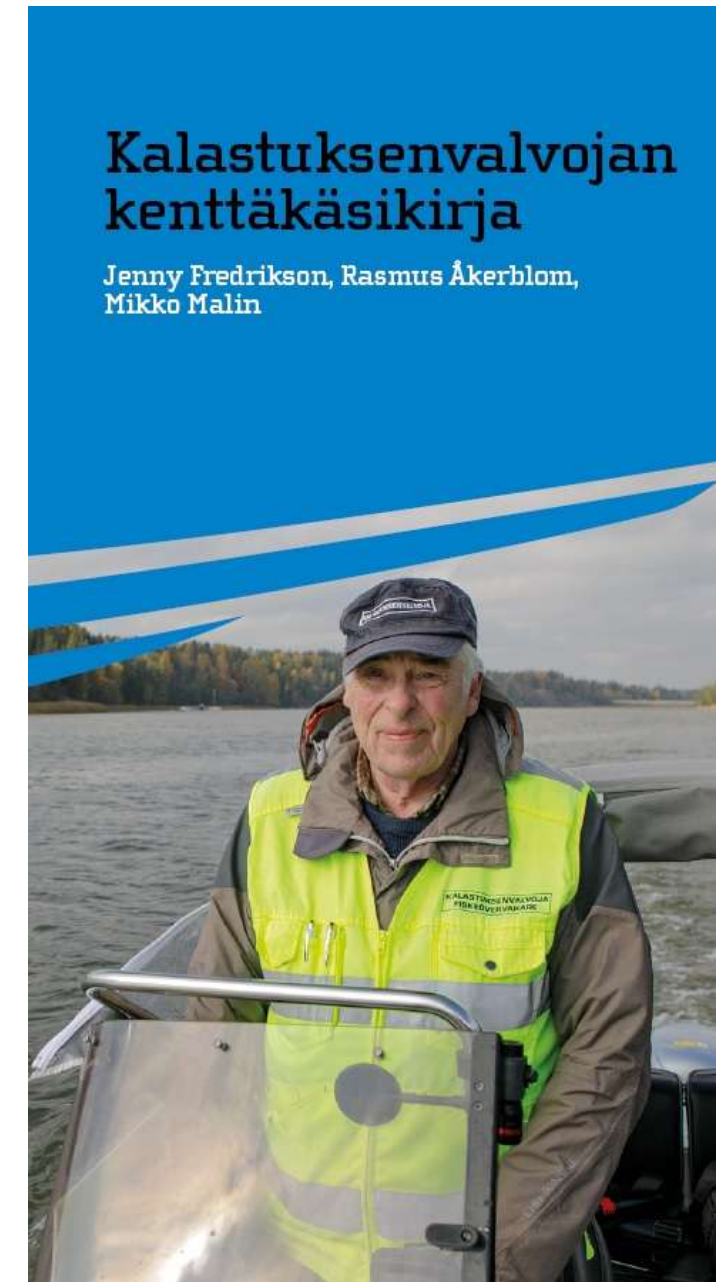
Huom. Useampi valinta mahdollinen, joten prosenttiosuukien summa ylittää 100 %.

- Den vanligaste lösningen är att använda engelska eller något annat gemensamt språk.
- Det näst vanligaste sättet är att använda översättningsprogram.
- Det tredje vanligaste sättet är att använda gester och bilder.
- Ungefär en fjärdedel använder broschyrer på främmande språk, medan en mindre andel använder översättningarna i fiskeövervakarens fälthandbok.
- 7,8 % svarade att situationen inte gick att hantera alls.

# Fälthandbok

---

- Fickhandbok för fiskeövervakning
  - Kortfattat om kontrollrätt, omhändertagande, åläggande att visa upp bevis, anmärkning och de vanligaste situationerna för en ny fiskeövervakare
  - Fisketillstånd och avgifter, fredningstider, fångstmått och kvoter
    - På engelska, svenska och ryska



# I vilken form borde materialet vara?

---



Material som kan visas i mobilen var klart det populäraste alternativet.



Tryckta broschyrer var det näst populäraste formatet.



Digitalt material (PDF-filer, webbsidor) var det tredje vanligaste valet.



Andra format nämndes sällan, men i de öppna svaren lyftes särskilt utdelningsbara språkkort och informationstavlor fram.

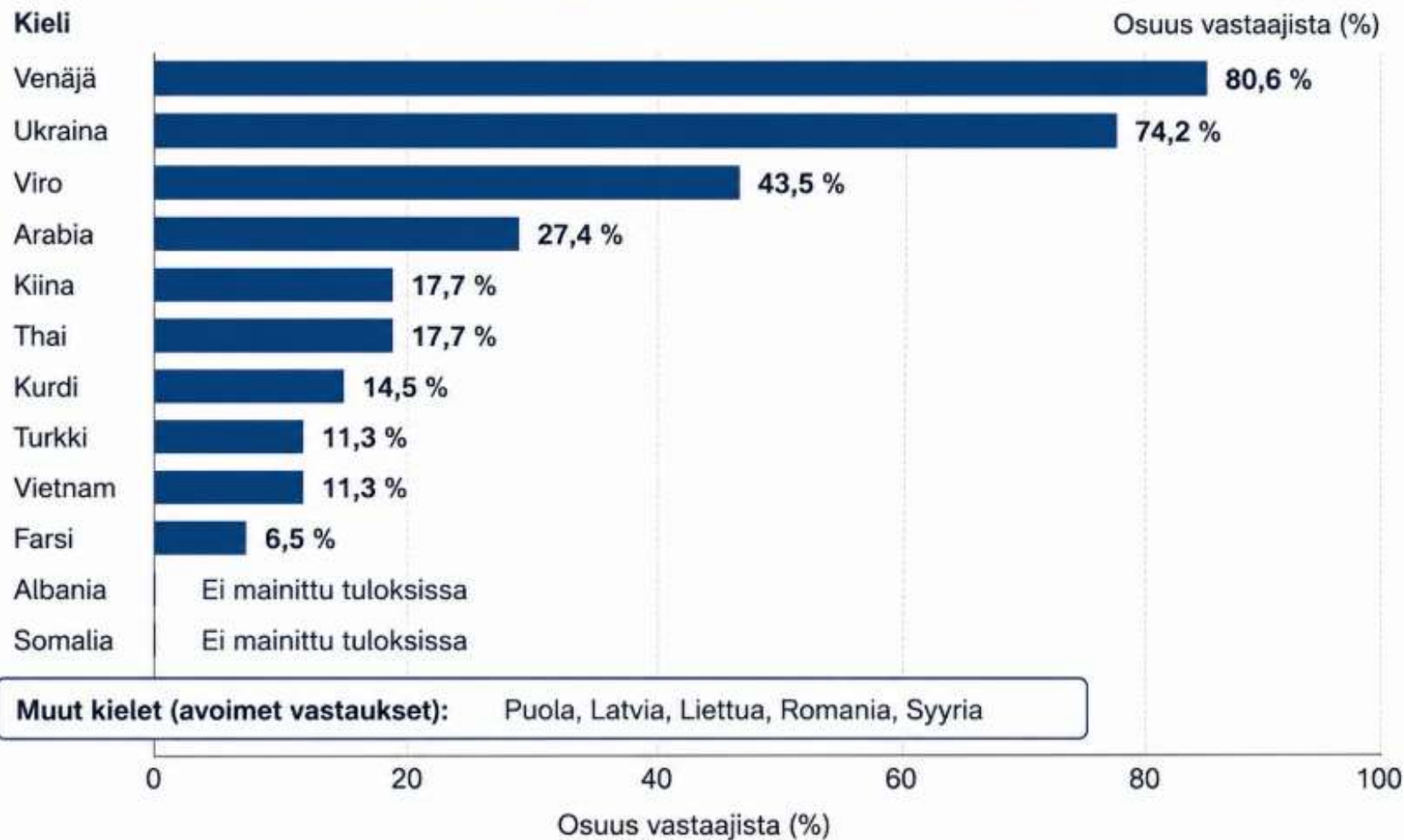
# Vilket innehåll och vilka språk borde materialet omfatta?

---

- I prioritetsordning enligt enkäten:
  - Fisketillstånd var klart det viktigaste innehållet.
  - Fredningar och minimimått samt förbjudna redskap ansågs nästan lika viktiga.
  - Lokala och nationella fiskebestämmelser är centrala för övervakningen, och det ansågs nödvändigt att presentera dem tydligt på flera språk.

# Kielivalinnat

Vastaajia 64 (vastaaja voi valita useita vaihtoehtoja)





Granskning av resultaten och slutsatser

- Majoriteten av de svarande deltar regelbundet i fiskeövervakning 1–2 gånger i månaden.
  - Ca. 60 % svarade att de möter främmandespråkiga fiskare återkommande eller nästan varje gång.
  - Behovet av rådgivning på främmande språk är särskilt tydligt i kustområden
  - Även i insjöområden möter nästan hälften av de svarande främmandespråkiga fiskare åtminstone återkommande.
- Avsaknad av ett gemensamt språk är inte lika vanligt som möten med främmandespråkiga fiskare.
  - De flesta situationer kan hanteras på engelska eller något annat gemensamt språk.
- Utöver engelska hanteras övervakningssituationer med främmandespråkiga fiskare med hjälp av Google Translate eller andra översättningsprogram.
  - I sådana fall är det bäst att översätta från engelska till målspråket.
- Ryska är fortfarande det vanligaste språket.
  - Handbok för fiskeövervakning (CFF).



## Utveckling av nytt material

- Behovet av material som kan öppnas på mobilen är det viktigaste utvecklingsområdet.
- Det finns fortfarande efterfrågan på traditionella broschyrer.
- Ryska, ukrainska, estniska, arabiska, kinesiska
- Finansieringen omfattar även detta, och arbetet är planerat till 2026–2027.



TACK

---